

D-Items – Translations

ko Translations in Korean

Under M-items are two compilations of *King, Queen, Knave* with Hemingway novels; a compilation of *Pale Fire* with a Henry Miller work; two compilations of *Pale Fire* with Updike novels; a compilation of *Transparent Things* with two Nabokov stories; and, a compilation of *Lolita* with a Fitzgerald novel.

All Korean language translations have been published in South Korea and none in North Korea.

Edition Summary

- D14.ko.1.1** 정부 [Jeongbu / The mistress], FIRST KOREAN TRANSLATION, FIRST SOUTH KOREAN EDITION (TAEHAGDANG), 1992, 1 issue.
- D15.ko.1.1** 절망 [Jeolmang / Despair], FIRST KOREAN TRANSLATION, FIRST SOUTH KOREAN EDITION (MUNHAKDONGNE), 2011, 2 issues.
- D16.ko.1.1** 사형장으로의 초대 [Sahyeongjang-euloui chodae/Invitation to an execution], FIRST KOREAN TRANSLATION, FIRST SOUTH KOREAN EDITION (EUL-YU), 2009, 1 issue.
- D21.ko.1.1** 어느 망명작가의 참인생 : 세바스천 나일의 참인생 [Eoneu mangmyeongjaggau cham-insaeng : sebaseuchyeon nail-ui cham-insaeng / The real life of an author in exile: the real life of Sebastian Knight], FIRST KOREAN TRANSLATION, FIRST SOUTH KOREAN EDITION (CHEONGHA), 1988, 1 issue.
- D26.ko.1.1** 말하라, 기억이여 [Malhala, gieog-iyeo / Speak, memory: An Autobiography Revisited], FIRST KOREAN TRANSLATION, FIRST SOUTH KOREAN EDITION (PLANET), 2007, 1 issue.
- D28.ko.1.1** 로리타 [Lolita], FIRST KOREAN TRANSLATION, FIRST SOUTH KOREAN EDITION (SHINTAEYANGSA), 1959, 1 issue.
- D28.ko.1.2** 로리타 [Lolita], FIRST KOREAN TRANSLATION, SECOND SOUTH KOREAN EDITION (SEONGBONGKAK), 1962, 1 issue.
- D28.ko.2.1** 로리타 [Lolita], SECOND KOREAN TRANSLATION, FIRST SOUTH KOREAN EDITION (MOUMSA), 1979, 1 issue.
- D28.ko.3.1** 로리타 [Lolita], THIRD KOREAN TRANSLATION, FIRST SOUTH KOREAN EDITION (KEUNSAN), 1995, 1 issue.
- D28.ko.4.1** 롤리타 [Lollita], FOURTH KOREAN TRANSLATION, FIRST SOUTH KOREAN EDITION (MINUMSA), 1997, 1 issue.
- D28.ko.4.2** 롤리타 [Lollita], FOURTH KOREAN TRANSLATION, SECOND SOUTH KOREAN EDITION (MINUMSA), 1999, 1 issue.
- D28.ko.5.1** 롤리타 [Lollita], FIFTH KOREAN TRANSLATION, FIRST SOUTH KOREAN EDITION (MUNHAKDONGNE), 2013, 2 issues.
- D35.ko.1.1** 창백한 불꽃 [Changbaeghan bulkkoch / Pale fire], FIRST KOREAN TRANSLATION, FIRST SOUTH KOREAN EDITION (SAMSUNG), 1974, 1 issue.
- D40.ko.1.1** 아다 [Ada], FIRST KOREAN TRANSLATION, FIRST SOUTH KOREAN EDITION (MOUMSA), 1978, 1 issue.
- D53.ko.1.1** 러시아 문학 강의 [Leosia munhag gang-ui / Lectures on Russian literature], FIRST KOREAN TRANSLATION, FIRST SOUTH KOREAN EDITION (EUL-YU), 2012, 1 issue.

D-Items—Translations

ko Translations in Korean

D14 Камера обскура / Laughter in the Dark

D14.ko.1.1
kr.1992

FIRST KOREAN TRANSLATION
FIRST SOUTH KOREAN EDITION (TAEHAGDANG)
¶ First printing, 1992

Unexamined

정부 [Jeongbu / The mistress]. By 블라디미르 나보코프 [Beulladimileu Nabokopeu]. Translated by 김기태 [Kim Kitae] from the English. Paju: Taehagdang, 1992.

241 pp. ISBN: 89-7367505-2.

Works:

- 1) 정부 [Jeongbu / The mistress] [Laughter in the Dark]

D15 Отчаяние / Despair

D15.ko.1.1
kr.2011

FIRST KOREAN TRANSLATION
FIRST SOUTH KOREAN EDITION (MUNHAKDONGNE)
¶ First printing, variant a, 2011



D15.ko.1.1 First printing, variant a, 2011, cover, front

절망 [Jeolmang / Despair]. By 블라디미르 나보코프 [Beulladimileu Nabokopeu]. Translated by 최중술 [Choe Jongsul] from the Russian and English. Paju: Munhakhdongne, 2011. With translator's afterword and Nabokov chronology.

In wrappers + dj + obi. 284 pp. ISBN: 978-89-546-1478-8. In series “세계 문학전집 [Segyemunhagjeonjib / Complete works of world literature, 071]”.

Note: The title and translator are in white on the dust jacket. At least one additional printing was issued in 2011.

Works:

- 1) 절망 [Jeolmang / Despair] [Despair]
- 2) 영문판 작가 서문 [Yeongmunpan jagga seomun / Author's foreword to the English version [to *Despair*]] [Foreword [to *Despair*]]



D15.ko.1.1 First printing,

variant a, 2011, cover, front,
with obi



D15.ko.1.1 First printing,
variant b, 2011, cover, front

¶ First printing, variant b, 2011

Unexamined

In cloth over boards + dj + obi. ISBN: 978-89-546-1486-3.

Note: On at least one printing, the title and translator are in red on the dust jacket.

D16

Приглашение на казнь / Invitation to a Beheading

D16.ko.1.1
kr.2009

FIRST KOREAN TRANSLATION
FIRST SOUTH KOREAN EDITION (EUL-YU)

¶ First printing, 2009



D16.ko.1.1 First printing,
2009, cover, front

사형장으로의 초대 [Sahyeongjang-euloui chodae/Invitation to an execution]. By 블라디미르 나보코프 [Beulladimileu Nabokopeu]. Translated by 박혜경 [Pak Hyekyöng] from the Russian. Seoul: Eul-yu, 2009. With notes and an afterword by the translator; a note about the novel and a Nabokov chronology.

In cloth over boards + dj + obi. 276 pp. ISBN: 978-89-324-0353-3. In series “을유세계문학전집, 23 [Eul-yusegyemunhagjeonjib, 23 / Eul-yu complete works of world literature, 23]”.

Works:

- 1) 사형장으로의 초대 [Sahyeongjang-euloui chodae / Invitation to an execution] [Приглашение на казнь]



D16.ko.1.1 First printing,
2009, cover, front, with obi

D21

The Real Life of Sebastian Knight

D21.ko.1.1
kr.1988

FIRST KOREAN TRANSLATION
FIRST SOUTH KOREAN EDITION (CHEONGHA)

¶ First printing, 1988

Unexamined

어느 망명작가의 참인생 : 세바스천 나일의 참인생 [Eoneu mangmyeongjaggau cham-insaeng : sebaseuchyeon nail-ui cham-insaeng / The real life of an author in exile: the real life of Sebastian Knight]. By 블라디미르 나보코프 [Beulladimileu Nabokopeu]. Translated by 권택영 [Kwon Taekyoung] from the English. Seoul: Cheongha, 1988.

264 pp.

Works:

- 1) 어느 망명작가의 참인생 : 세바스천 나일의 참인생 [Eoneu mangmyeongjaggau cham-insaeng : sebaseuchyeon nail-ui cham-insaeng / The real life of an author in exile: the real life of Sebastian Knight] [The Real Life of Sebastian Knight]

D26

Conclusive Evidence / Speak, Memory / Другие берега

D26.ko.1.1
kr.2007



D26.ko.1.1 First printing, 2007, cover, front

FIRST KOREAN TRANSLATION
FIRST SOUTH KOREAN EDITION (PLANET)
¶ First printing, 2007

말하라, 기억이여 [Malhala, gieog-iyeo / Speak, memory: An Autobiography Revisited]. By 블라디미르 나보코프 [Beulladimileu Nabokopeu]. Translated by 오정미 [Oh Jungmi] from the English. Seoul: Planet, 2007. With a Nabokov chronology, the translator's afterword, and an index.

In pictorial boards + dj. 408 pp. ISBN: 978-89-91972-07-0.

Works:

- 1) 서문 [to *Speak, memory*] [Seomun [to *Speak, memory*] / Foreword [to *Speak, memory*]] [Foreword [to *Speak, Memory*]]
- 2) 말하라, 기억이여 [Malhala, gieog-iyeo / Speak, memory: An Autobiography Revisited] [Speak, Memory: An Autobiography Revisited]

D28

Lolita / Лолита

D28.ko.1.1
kr.1959

FIRST KOREAN TRANSLATION
FIRST SOUTH KOREAN EDITION (SHINTAEYANGSA)
¶ First printing, 1959

Unexamined

로리타 [Lolita]. By 블라디미르 나보코프 [Beulladimileu Nabokopeu]. Translated by 윤대균 [Yun Daekyun] from the English. Seoul: Shintaeyangsa, 1959.

Works:

- 1) 로리타 [Lolita] [Lolita]

D28.ko.1.2
kr.1962

FIRST KOREAN TRANSLATION
SECOND SOUTH KOREAN EDITION (SEONGBONGKAK)
¶ First printing, 1962

Unexamined

로리타 [Lolita]. By 블라디미르 나보코프 [Beulladimileu Nabokopeu]. Translated by 윤대균 [Yun Daekyun] from the English. Seoul: Seongbongkak, 1962.

Works:

- 1) 로리타 [Lolita] [Lolita]

D28.ko.2.1
kr.1979



D28.ko.2.1 Thirteenth printing, 1987, cover, front

SECOND KOREAN TRANSLATION
FIRST SOUTH KOREAN EDITION (MOUMSA)
¶ First printing, 1979

Unexamined

로리타 [Lolita]. By 블라디미르 나보코프 [Beulladimileu Nabokopeu].
Translated by 신동관 [Shin Donggran] from the English. Seoul: Moumsa, 1979.

In wrappers. 356 pp.

Note: At least 13 printings through 1987.

Works:

- 1) <로리타>에 대하여 [Lolita e daehayeo / About Lolita] [On a Book Entitled *Lolita*]
- 2) 로리타 [Lolita] [Lolita]

D28.ko.3.1
kr.1995



D28.ko.3.1 First printing, 1995, cover, front

THIRD KOREAN TRANSLATION
FIRST SOUTH KOREAN EDITION (KEUNSAN)
¶ First printing, 1995

로리타 [Lolita]. By 블라디미르 나보코프 [Beulladimileu Nabokopeu].
Translated by 한경희 [Han Kyunghee] from the English. Seoul: Keunsan, 1995.

In wrappers. 380 pp. ISBN: 89-7818-004-3.

Note: At least three printings through 1999.

Works:

Afterword by the translator

D28.ko.4.1
kr.1997



D28.ko.4.1 First printing, 1997, vol. 1, cover, front

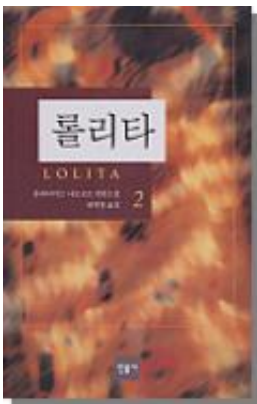
FOURTH KOREAN TRANSLATION
FIRST SOUTH KOREAN EDITION (MINUMSA)
¶ First printing, 1997

롤리타 [Lollita]. By 블라디미르 나보코프 [Beulladimileu Nabokopeu].
Translated by 권택영 [Kwon Taekyoung] from the English. Seoul: Minumsa, 1997.

In wrappers in two volumes. 248, 272 pp. ISBN: 89-374-0294-7 (set); 89-374-0295-5 (v.1); 89-374-0296-3 (v.2).

Works:

- 1) 롤리타 [Lollita] [Lolita]
- 2) [롤리타]라고 제목이 붙은 책에 관하여 [[Lollita]lago jemog-i but-eun chaeg-e gwanhayeo / On a book entitled Lolita] [On a Book Entitled *Lolita*]

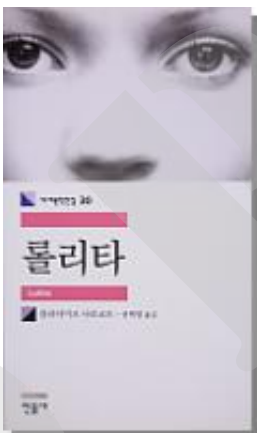


D28.ko.4.1 First printing, 1997, vol. 2, cover, front

D28.ko.4.2
kr.1999



D28.ko.4.2 First printing, 1999, cover, front



D28.ko.4.2 Fifteenth printing, 2005, cover, front

D28.ko.5.1
kr.2013

**FOURTH KOREAN TRANSLATION
SECOND SOUTH KOREAN EDITION (MINUMSA)**

¶ First printing, 1999

롤리타 [Lollita]. By 블라디미르 나보코프 [Beulladimileu Nabokopeu]. Translated by 권택영 [Kwon Taekyoung] from the English. Seoul: Minumsa, 1999. With a commentary by the translator, “The author’s death”, and an author chronology.

In wrappers. 460 pp. ISBN: 89-374-6030-0; 89-374-6000-9. In series “세계 문학전집, 30 [Segyemunhagieonjib, 30 / Complete Works of World Literature, 30]”.

Note: Also, third printing in 2001, 15th printing in 2005, 29th printing in 2009.

Works:

- 1) 롤리타 [Lollita] [Lolita]
- 2) [롤리타]라고 제목이 붙은 책에 관하여 [[Lollita]lago jemog-i but-eun chaeg-e gwanhayeo / On a book entitled Lolita] [On a Book Entitled Lolita]

**FIFTH KOREAN TRANSLATION
FIRST SOUTH KOREAN EDITION (MUNHAKDONGNE)**

¶ First printing, variant a, 2013

롤리타 [Lollita]. By 블라디미르 나보코프 [Beulladimileu Nabokopeu]. Translated by 김진준 [Kim Jinjun] from the English. Paju: Munhakdongne, 2013. With footnotes and endnotes; a map of “Humbert’s and Lolita’s American journey”; an essay, “The poetic world of eroticism and aesthetic bliss” by Lee Hyunwoo; translator’s afterword; a chronology of the novel; and an author’s chronology.

In wrappers. 560 pp. ISBN: 978-89-5462043-7. In series “세계문학전집, 105 [Segyemunhagieonjib, 105 / Complete Works of World Literature,



D28.ko.5.1 Sixth printing, 2013, variant a, cover, front

105]”.

Note: At least six printings of the wrappers binding in 2013.

Works:

- 1) 롤리타 [Lollita] [Lolita]
- 2) <롤리타>에 대하여 [Lollita e daehayeo / About Lolita] [On a Book Entitled *Lolita*]

¶ First printing, variant b, 2013

ISBN: 978-89-5462070-3.

Note: At least three printings of the hardcover binding in 2013.

D35 Pale Fire

D35.ko.1.1
kr.1974

FIRST KOREAN TRANSLATION
FIRST SOUTH KOREAN EDITION (SAMSUNG)

¶ First printing, 1974

Unexamined

창백한 불꽃 [Changbaeghan bulkkoch / Pale fire]. By 블라디미르 나보코프 [Beulladimileu Nabokopeu]. Translated by 이태동 [Yi Taedong] from the English. Seoul: Samsung, 1974.

Note: Additional printings in 1977 and 1984.

Works:

- 1) 창백한 불꽃 [Changbaeghan bulkkoch / Pale fire] [Pale Fire]

D40 Ada or Ardor: A Family Chronicle

D40.ko.1.1
kr.1978

FIRST KOREAN TRANSLATION
FIRST SOUTH KOREAN EDITION (MOÛMSA)

¶ First printing, 1978

Unexamined

아다 [Ada]. By 블라디미르 나보코프 [Beulladimileu Nabokopeu]. Translated by 표완수 [P'yo Wansu] from the English. Seoul: MoÛmsa, 1978.

Note: Reprinted in 1981 and 1982.

Works:

- 1) 아다 [Ada] [Ada or Ardor: A Family Chronicle]



D40.ko.1.1 First printing, 1978, cover, front

D53 Lectures on Russian Literature

D53.ko.1.1

kr.2012



D53.ko.1.1 First printing,
2012, cover, front

**FIRST KOREAN TRANSLATION
FIRST SOUTH KOREAN EDITION (EUL-YU)**

¶ First printing, 2012

러시아 문학 강의 [Leosia munhag gang-ui / Lectures on Russian literature].

By 블라디미르 나보코프 [Beulladimileu Nabokopeu]. Translated by 이혜승 [Yi Hye-seung] from the English. Seoul: Eul-yu, 2012. With a translator's introduction and the Fredson Bowers' foreword.

In wrappers. 568 pp. ISBN: 978-89-324-7195-2.

Works:

Comprises 22 essays on Russian literature including those on Gogol, Turgenev, Dostoevski, Tolstoy, Chekhov, and Gorki.